

**Memorial**  
des  
Großherzogthums Luxemburg.



**MEMORIAL**  
DU  
Grand-Duché de Luxembourg.

**Erster Theil.**

Acte der Gesetzgebung  
und der allgemeinen Verwaltung.

**N<sup>o</sup> 6**

**PREMIÈRE PARTIE.**

ACTES LÉGISLATIFS  
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 23. März 1872.

SAMEDI, 23 mars 1872.

Gesetz vom 21. März 1872, wodurch die Gehälter des Lehrpersonals der Normalschule festgestellt werden.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht der Art. 35 und 99 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 23. Februar d. J. und derjenigen des Staatsrathes vom 8. dieses Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Das Gehalt des Directors der Normalschule ist, nebst Wohnung, auf 2800 Franken festgestellt.

Das Gehalt der Professoren derselben Anstalt ist auf 2000 Franken festgestellt.

Art. 2.

Der Director der Normalschule kann nach zehnjährigem Dienst in derselben Eigenschaft eine einmalige Gehaltszulage von 300 Franken erhalten.

1.

*Loi du 21 mars 1872, portant fixation du traitement des membres du personnel enseignant de l'École normale.*

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu les art. 35 et 99 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 23 février dernier et celle du Conseil d'État du 8 de ce mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1<sup>er</sup>.

Le traitement du directeur de l'École normale est fixé à 2800 francs, outre son logement.

Le traitement des professeurs de cet établissement est fixé à 2000 francs.

Art. 2.

Le directeur de l'École normale pourra, après dix années de services qu'il aura remplis comme tel, obtenir une majoration unique de traitement de 300 francs.

6.

Nach jeder zur Befriedigung absolvierten fünfjährigen Dienstperiode können die Professoren eine Gehaltszulage von 200 Franken erhalten, ohne daß ihr Gehalt jedoch den Betrag von 2800 Franken übersteigen dürfe.

Art. 3.

Das Gehalt des bei der Normalschule angestellten Schreib- und Zeichenlehrers ist auf 1000 Franken festgestellt.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 21. März 1872.

Für den König-Großherzog :

Deffen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,  
des Innern, **Heinrich**,  
N. Salentiny. Prinz der Niederlande.

Gesetz vom 21. März 1872, wodurch die Gehälter und Vergütungen der Officiere des Jägerbataillons und der Gendarmerie festgestellt werden.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht der Art. 35, 96, 97 und 99 der Verfassung ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 23. Februar d. J. und derjenigen des Staatsrathes vom 8. März c., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird ;

Haben verordnet und verordnen :

Art. 1.

Die Gehälter der Officiere des Jäger-Bataillons und der Gendarmerie sind festgestellt, wie folgt :

Après chaque période de cinq ans de services remplis d'une manière satisfaisante, les professeurs de l'École normale pourront obtenir une majoration de 200 francs, sans que cependant leur traitement puisse dépasser la somme de 2800 francs.

Art. 3.

Le traitement du maître de calligraphie et de dessin attaché à l'école normale est fixé à 1000 francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 21 mars 1872.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,  
de l'intérieur, **HENRI**,  
N. SALENTINY. PRINCE DES PAYS-BAS.

Loi du 21 mars 1872, fixant les traitements et indemnités des officiers du bataillon des Chasseurs et de la Gendarmerie.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Vu les articles 35, 96, 97 et 99 de la Constitution ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 23 février 1872 et celle du Conseil d'État du 8 mars suivant, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1<sup>er</sup>.

Les traitements des officiers du bataillon des Chasseurs et du corps de la Gendarmerie, sont fixés comme suit :

Major-Commandant: 5000 Franken;

Quartier-Meister, Bataillons-Adjutant und Militär-Arzt, Gehalt ihres Ranges, nebst einer Zulage von 200 Franken, wenn sie den Rang von Hauptmann haben; und von 400 Franken, wenn sie diesen Rang nicht haben;

Hauptmann: 3300 Franken;

Ober-Lieutenant: 2400 Franken;

Lieutenant: 1900 Franken;

Commandant der Gendarmerie: Gehalt seines Ranges, nebst einer Zulage von 700 Franken, welche nach fünfjährigem Commando um 200 Franken aufgebessert werden kann;

Lieutenant-Districtscommandant: Gehalt seines Ranges, nebst einer Zulage von 400 Franken, welche auf 200 Franken ermäßigt wird, falls der Officier seine Wohnung in einem Staatsgebäude hat.

Die Vergütung des Officiers, welcher die Functionen eines Adjutanten des König-Großherzogs erfüllt, ist auf 1200 Franken festgesetzt;

Diejenige des Militär-Auditeurs auf 500 Franken.

Art. 2.

Nach fünf Jahren zur Befriedigung im nämlichen Rang geleisteter Dienste können die Lieutenants, Ober-Lieutenants und Hauptleute eine Gehaltszulage von 200 Franken erhalten. Diese Zulage kann nach zehn Jahren zur Befriedigung im nämlichen Rang geleisteter Dienste auf 400 Franken erhöht werden.

Art. 3.

Die Bureaukosten des Officier-Bataillonscommandanten sind auf 750 Franken festgesetzt.

Die Bestimmungen in Betreff der den übrigen Officieren bewilligten Bureau- und Reisefkosten, sowie der Fourrage-Vergütungen bleiben auch fortan in Wirksamkeit.

Der Sold der Unterofficiere und Mannschaften des Jäger-Bataillons und der Gendarmerie wird durch Königlich-Großherz. Beschluß festgesetzt.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins

Major-commandant, 5000 francs;

Quartier-maitre, adjudant de bataillon et medecin militaire, le traitement du grade qu'ils occupent, plus un supplement de 200 francs, s'ils ont le rang de capitaine, et de 400 francs, s'ils n'ont pas ce rang;

Capitaine, 3300 francs;

Lieutenant en 1<sup>er</sup>, 2400 francs;

Lieutenant, 1900 francs;

Commandant de la Gendarmerie, le traitement de son grade, plus un supplement de 700 francs, susceptible d'augmentation de 200 francs après cinq ans de commandement;

Lieutenant-commandant de district, le traitement de son grade, plus un supplement de 400 francs, qui est réduit à 200 francs, lorsque l'officier est logé dans les bâtiments de l'Etat.

L'indemnité de l'officier qui remplit les fonctions d'adjudant du Roi Grand-Duc est fixée à 1200 francs;

Celle de l'auditeur militaire à 500 francs.

Art. 2.

Après cinq années de services rendus d'une manière satisfaisante dans le même grade, les lieutenants, lieutenants en 1<sup>er</sup> et capitaines peuvent obtenir une augmentation de traitement de 200 francs; cette augmentation peut être portée à 400 francs après dix années de services rendus d'une manière satisfaisante dans le même grade.

Art. 3.

Les frais de bureau de l'officier-commandant le bataillon sont fixés à 750 francs.

Les dispositions concernant les frais de bureau, de voyage, accordés aux autres officiers, ainsi que les indemnités de fourrages, sont maintenues.

La solde des sous-officiers et des soldats du bataillon des Chasseurs ainsi que celle du corps de la Gendarmerie, est fixée par arrêté r. g.-d.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit

„Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 21. März 1872.

Für den König-Großherzog:  
Dessen Statthalter  
Der Staatsminister, im Großherzogthum,  
Präsident der Regierung, **Seurich,**  
L. J. E. Servais. Prinz der Niederlande.

**Gesetz vom 21. März 1872, die Errichtung von neuen Succursalen betreffend.**

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 29. Februar d. J. und derjenigen des Staatsrathes vom 8. März c., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Die Regierung ist ermächtigt die Errichtung von neuen Succursalen mit Desservanten-Gehältern aus der Staatscasse in den Ortschaften Wilwerdingen, Rodershausen, Walhausen, Lellig, Steinheim, Lullingen, Kahler, Fingig, Bürmeringen, Dlingen, Ehleringen, Steinfurt, Huldungen, Tetingen, Nagem und Altwies zu bewilligen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 21. März 1872.

Für den König-Großherzog:  
Dessen Statthalter  
Der Staatsminister, im Großherzogthum,  
Präsident der Regierung, **Seurich,**  
L. J. E. Servais. Prinz der Niederlande.

insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 21 mars 1872.

Pour le Roi Grand-Duc:  
Son Lieutenant-Représentant  
Le Ministre d'Etat, dans le Grand-Duché,  
Prés. du Gouvernement, **HENRI,**  
L.-J.-E. SERVAIS. PRINCE DES PAYS-BAS.

**Loi du 21 mars 1872, ayant pour objet la création de nouvelles succursales.**

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 29 février 1872 et celle du Conseil d'Etat du 8 mars courant, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Le Gouvernement est autorisé à consentir à la création de nouvelles succursales, dotées de traitements de desservant sur la caisse de l'Etat, dans les localités de Wilwerdange, Rodershausen, Walhausen, Lellig, Steinheim, Lullange, Kahler, Fingig, Burmerange, Olingen, Ehlerange, Steinfurt, Huldange, Tetange, Nagem et Altwies.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Memorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 21 mars 1872.

Pour le Roi Grand-Duc:  
Son Lieutenant-Représentant  
Le Ministre d'Etat, dans le Grand-Duché,  
Prés. du Gouvernement, **HENRI,**  
L.-J.-E. SERVAIS. PRINCE DES PAYS-BAS.